

Gotzon Aurrekoetxea, Lorea Unamuno e Ariane Ensunza (Universidade do País Vasco) miran as mesmas cuestións no caso do éuscaro, *vasco* para os seus falantes. Dado que a unificación lingüística do éuscaro é tardía, os maiores tenden a utilizar máis variedades dialectais que as estándar.

En definitiva, o libro ofrece unha mellor comprensión dos pormenores das políticas lingüísticas e da lingüística variacionista sobre as linguas de España. As reflexións acumuladas son útiles para outras áreas xeográficas: Dinamarca, por exemplo, que conta con tres linguas oficiais, dúas das cales son minoritarias, a saber, o feroés, lingua xermánica, e o groenlandés, lingua esquimó-aleutiana. Algúns criticarán o libro por ser militante e non o suficientemente neutral. Non obstante, ante o perigo moi próximo da extinción de certas linguas (cf. número especial de *Le Monde diplomatique*, «Manière de voir (Forma de ver)» número 186), a concienciación é fundamental para poder desbloquear os medios necesarios.

Héloïse Elisabeth Marie-Vincent Ghislaine Ducatteau
(Sciences Po)

CORPAS PASTOR, Gloria- MITKOV, Ruslan (eds.) (2022), *Computational and Corpus-Based Phraseology. 4th International Conference, Europhras 2022 Malaga, Spain, 28-30 September, 2022 Proceedings, Suiza: Springer Nature Switzerland AG, 252 p.*

La fraseología se considera un medio de identidad tanto de las lenguas como de los hablantes, momentos históricos, profesiones y actividades. Además, las lenguas son una manifestación de las culturas, sus respectivas civilizaciones y del propio individuo. Así, la fraseología como elemento de expresión cultural merece ser estudiada exhaustivamente.

El volumen reseñado se titula *Computational and Corpus-Based Phraseology. 4th International Conference, Europhras 2022 Malaga, Spain, 28-30 September, 2022 Proceedings*. La edición ha sido realizada por Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov y la publicación ha sido labor de Springer Nature Switzerland AG. Este ejemplar nace fruto de una serie de trabajos presentados en la conferencia internacional Europhras 2022 celebrada los días 28-30 de septiembre en la Universidad de Málaga y se centra en el estudio de la fraseología computacional y basada en corpus desde distintos prismas y combinaciones lingüísticas, lo que la convierte en una obra de referencia en el ámbito de la fraseología europea.

Pese a que se trata de un volumen escrito en inglés, merece especial atención en este número, pues muchos de los trabajos analizan la fraseología en lenguas románicas como el español, el francés, el portugués, etc. Tal es el caso de *Teaching and Learning French Formulas* de Elena Berthemet o *Interpreting Tomorrow? How to Build a Computer-Assisted Glossary of Phraseological Units in (Almost) No Time* de Gloria Corpas Pastor, entre otros. El libro comienza con un prólogo escrito por los editores. En las siguientes páginas se listan a las personas e instituciones organizadoras y a los patrocinadores. Finalmente, se encuentra un índice con los dieciséis artículos constituyentes.

Melita Aleksa Varga y Kristina Feldvari destacan en *Constructing the Digital Proverbial Thesaurus: Theoretical and Methodological Implications* la necesidad de crear un diccionario paremiológico croata y un tesoro. Se discuten las implicaciones, los aspectos y los beneficios que reportaría en ámbitos como el didáctico.

Por su parte, María Auxiliadora Barrios Rodríguez arroja luz sobre los mapas mentales léxico-semánticos basados en colocaciones como herramienta productiva para la enseñanza de colocaciones por medio de *Lexical Semantic Mind Maps Based on Collocations as a Tool for Teaching Vocabulary: A Case Study*, en el que obtiene que este recurso comparado con el libro de texto, los mapas mentales con nombres concretos o abstractos o los textos, conlleva mejoras significativas en el aprendizaje de las colocaciones estudiadas.

En *Teaching and Learning French Formulas*, Elena Berthemet trata una parte fundamental de las interacciones sociales: las fórmulas francesas. Esta autora analiza la información que necesitarían los estudiantes para desarrollar su competencia pragmática y subraya la inclusión de datos como el gesto o la expresión que acompaña a la fórmula en los diccionarios; una reflexión interesante que podría mejorar el aprendizaje de estas expresiones en LE.

Sandra Bullón y Pilar León-Araúz ponen el punto de mira con *Multi-word Term Translation: A Student-Centered Pilot Study* en la traducción de los términos multipalabra y realizan un estudio piloto con estudiantes y graduados en Traducción de la Universidad de Granada. Los resultados son llamativos, ya que ninguno de los grupos alcanza las expectativas de traducción, aunque los graduados ofrecen mejores soluciones.

En *Interpreting Tomorrow? How to Build a Computer-Assisted Glossary of Phraseological Units in (Almost) No Time*, Gloria Corpas Pastor muestra una herramienta muy útil y novedosa para la compilación automática de glosarios fraseológicos de dominio específico y de corpus (inglés-francés-español) para facilitar la fase de preparación a los intérpretes, lo que supone un aporte significativo, pues apenas se han desarrollado recursos para estos profesionales.

Mohamed El-Madkouri y Beatriz Soto Aranda demuestran en *Readability and Communication in Machine Translation of Arabic Phraseologisms into Spanish* que traductores automáticos, como Google Translate, Reverso Context y Tradukka, aún no son capaces de traducir correctamente la mayoría de proverbios en la combinación árabe-español, por lo que resulta imprescindible la presencia humana para la posesición.

Como defiende la hipótesis Sapir-Whorf, nuestra lengua influye en nuestra forma de ver el mundo. Así, Cristiano Furiassi en *Detecting Bajan Phraseology: A Metalexico-graphic Analysis* describe la visión del mundo de los hablantes de bajan a través del análisis de las imágenes que evocan algunos *idioms* con topónimos locales.

Relacionado también con las imágenes, en *Image Schemas and Image Schematic Complexes: Enhancing Neural Machine Translation Networks*, Amal Haddad Haddad propone el estudio de esquemas de imagen y complejos esquemáticos de imagen para mejorar la calidad de los traductores automáticos neuronales, lo que supondría una gran ventaja para los traductores profesionales.

Carlos Manuel Hidalgo-Ternero y Xiaoqing Zhou-Lian presentan en *Reassessing gApp: Does MWE Discontinuity Always Pose a Challenge to Neural Machine Translation?* un sistema

de pre-procesamiento de texto que transforma las expresiones multipalabra a su forma continua. Los autores confirman que, generalmente, gApp mejora la calidad del traductor automático neuronal en español-inglés/chino cuando localiza estas expresiones.

Ljubica Leone realiza un estudio más teórico. En *Make + Adjective Combinations During the Years 1850-1999: A Corpus-Based Investigation*, expone que las combinaciones de *make + adjetivo* han experimentado una variabilidad fraseológica a lo largo de los años mezclada con rasgo estables, especialmente en el periodo 1900-1950.

En el siguiente trabajo *Metonymy in Spanish/L2 Teaching: A Cognitive Analysis of Color Idioms and Their Inclusion in the Córdoba Project Database*, Beatriz Martín-Gascón se centra en las metonimias de los *idioms* con colores en la enseñanza del español o de una L2 y en su relevancia en el diseño de recursos didácticos.

Mediante *Bootstrapping a Lexicon of Multiword Adverbs for Brazilian Portuguese*, Izabela Müller, Nuno Mamede y Jorge Baptista se focalizan en la creación de un diccionario computacional de adverbios multipalabra en brasileño-portugués, que amenizaría el quehacer de traductores e intérpretes que trabajen con estas lenguas.

Jelena Parizoska y Jelena Tušek en *Figurative Expressions with Verbs of Ingesting in Croatian* examinan expresiones figuradas con siete verbos de ingerir derivados de *eat* y *gobble*. Resulta llamativo comprobar que se alcanzan resultados diferentes en función de las imágenes de cada uno de los verbos.

Al igual que Elena Berthemet, Marie-Sophie Pausé y Agnès Tutin se concentran en las fórmulas interaccionales prefabricadas francesas, aunque estas autoras hacen algunas reflexiones sobre una tipología de estas expresiones en los corpus hablados en *Some Insights on a Typology of French Interactional Prefabricated Formulas in Spoken Corpora*.

En *Specialized Idioms: From LGP to LSP Phraseological Paradigm*, José Luis Rojas Díaz, Juan Manuel Pérez Sánchez y Alejandro Arroyave Tobón estudian una selección de *idioms* especializados relacionados con el comercio y la economía tanto en la lengua general como en la lengua para fines específicos en español, inglés y francés.

Por último, Raheem Sarwar dedica sus esfuerzos en *Author Gender Identification for Urdu Articles* a una tarea muy importante: la identificación del sexo del autor de los artículos en urdu, una lengua que no es frecuentemente estudiada, por lo que supone una aportación esencial al campo de la lingüística computacional y de la inteligencia artificial, dos sectores en auge.

En definitiva, estamos ante un volumen de imprescindible lectura para traductores, intérpretes, mediadores lingüísticos, lingüistas generales y computacionales, docentes y estudiantes, puesto que se abarcan muchos puntos de vista en relación al tratamiento fraseológico (términos y adverbios multipalabra, procesamiento del lenguaje natural, *idioms*, etc.) y en una gran cantidad de combinaciones lingüísticas. Todas las contribuciones suponen un eje fundamental en la constitución de la obra, ya que se ofrecen propuestas muy innovadoras y resultados prometedores en el ámbito de las nuevas tecnologías del lenguaje.

Marta Alcaide-Martínez
(Universidad de Málaga)